

Autor: Ni Cang Tiang

The Great Demon King

Título: El Gran Rey Demonio

Autor: Ni Cang Tian (逆蒼天)

Traducción Original en inglés: volaretraslation (<http://volaretranslations.com/great-demon-king/>)

Traducido al Castellano: acabcor – Lima/Perú

Sinopsis Personalizada de etvolare:

“Si logro sobrevivir... juro que no dejaré de cumplir con mis más perversos deseos.

No es exactamente el típico pensamiento que tendrían quienes están a punto de morir. ¿Qué hará un joven cobarde cuando se reencarne en otro mundo impregnado con los poderes del mal para redefinir su destino? ¿Puede la bondad natural de la naturaleza humana triunfar sobre su inclinación a la maldad? ¿Se convertirá en un legendario rey demoníaco de sangre fría, o va a forjar su propio camino cubriendo la tierra de un nuevo tipo de terror?”

Sinopsis Original:

“Un joven tímido y cobarde recibió poderes malignos para redefinir su destino cuando reencarnó. Pero conforme va forjándose un futuro, también su personalidad comienza a cambiar. ¡Volviéndose más duro, frío e incluso sanguinario!”



EL GRAN REY DEMONIO

LIBRO II: EL GREMIO MERCANTE DE BOOZT

CAPÍTULO 81: ATRAPADO CON LAS MANOS EN LA MASA

Las habitaciones de Fanny colindaban con los aposentos de otros maestros y maestras de la Facultad de Magia Oscura, sin embargo había una cierta separación entre los cuartos que permitía una relativa intimidad. Han Shuo se concentró en escuchar y en poco tiempo comenzó a captar, con mucha claridad, todos los susurros y murmullos de las diversas conversaciones que se desarrollaban en el interior del edificio. Gracias a eso confirmó que la mayor parte de las habitaciones estaban vacías y supuso que aún debían estar cenando.

A pesar de todo no se confió, pues la mayoría de los profesores de la Academia eran considerablemente poderosos y podrían confundirlo con un agresor. Así que se aseguró de moverse en silencio, limitar el grado de circulación de su magia al mínimo e incluso logró reducir la velocidad de sus latidos.

Finalmente llegó frente a la puerta, pero esta se abrió de golpe cuando estaba a punto de extender la mano para llamar. Ahí estaba Fanny, vestida con un hermoso camión blanco de seda decorado con bordados florales plateados. La prenda dejaba expuesta la piel blanca de sus hombros y poseía un delicioso escote que permitía apreciar las formas de su cuello e imaginar las de sus pechos. Para culminar esta imagen de intensa sensualidad, la Maestra llevaba puesto el collar de rubí que Han Shuo le había regalado hacia tanto tiempo y que ahora realzaba aún más su belleza.



Sin embargo su actitud era todo menos benevolente. Su mirada estaba alerta, concentrada y decidida; su postura dejaba en claro que estaba preparada para dar batalla y su poder mágico casi

podía sentirse en el aire, pues lo estaba concentrando con maestría para emplearlo instantáneamente ante el menor signo de peligro. No obstante esto solamente duro unos segundos, pues en el momento en que reconoció a quien estaba frente a ella, toda la agresividad desapareció de su rostro para ser reemplazada por una mezcla curiosa de sorpresa y enojo casual.

-¡Bryan, eras tú! ¿Se puede saber porque rondas furtivamente en la residencia de los profesores? - La voz de Fanny revelaba un cierto dejo de irritación mientras lo miraba.

Por su parte Han Shuo comenzó a mirar a su alrededor con atención y sorpresa, mientras decía:

-Maestra, debo saber. ¿Cómo supo que estaba aquí? Estaba seguro de haber sido cuidadoso.-

-Desde hace días he sentido que hay alguien siguiéndome u observándome en ocasiones, así que tome precauciones adicionales. He colocado un encantamiento de "Reconocimiento de Vida" alrededor de la habitación, así que supe de inmediato que había alguien rondando y acercándose en silencio.- Fanny puso los ojos en blanco al ver el modo en que Han Shuo movía la cabeza de un lado a otro y le respondió enfadada.

-Discúlpeme por molestarla tan tarde Maestra Fanny, pero necesito hablarle en privado. ¿Me permite entrar? - Preguntó como si fuese lo más normal del mundo. Y en realidad únicamente estaba pensando en que sería inconveniente quedarse hablando de temas importantes ahí mismo frente a la puerta. Sobre todo porque, aunque la mayoría de profesores aún estaban cenando, podían regresar de un momento a otro y escuchar su conversación.

Las hermosas mejillas de Fanny se ruborizaron al oír esa petición, como si algo la hiciese dudar, luego también sacó la cabeza para mirar a su alrededor y finalmente arrastró a Han Shuo al interior de su habitación con un rápido movimiento; tras lo cual cerró la puerta y puso el pestillo con el rostro rojo por la vergüenza.

Nada más entrar Han Shuo se encontró con un ambiente sumamente femenino, que no esperaba de una persona tan intelectual como Fanny: Una gran cama con dosel de color rosa, muebles y mesitas muy pulcros sobre los cuales había colocado diversos adornos elegantes, alfombras mullidas, jarrones con flores que despedían aromas agradables y todo tipo de detalles que revelaban a una mujer.

Sólo entonces fue que una idea relampagueó en el interior de su mente y entonces recordó que, en su mundo de origen, las chicas generalmente no permitirían que un extraño entrase fácilmente en sus habitaciones, que para muchas de ellas era equivalente a abrir las ventanas de su alma. Lograr que una chica estuviera dispuesta a dejarte entrar a su cuarto era todo un acontecimiento; y cuando finalmente comprendió la situación en la que se encontraba, su corazón empezó a latir casi sin control mientras miraba a Fanny de forma intensa y apasionada.

-Ya deja de estar mirando y dime ¿dónde has estado metido los últimos días? Tienes que dejar de desaparecer así, te lo digo por tu propio bien. Dentro de medio mes habrá un aprueba y todos los estudiantes están obligados a participar, de lo contrario los rectores de la Academia tienen la facultad de expulsarte.- Fanny le devolvió una mirada enojada e incómoda, luego pareció darse cuenta de algo y le dio la espalda para quitarse discretamente el collar de rubí.

-Estoy consciente de ello. De hecho he venido a precisamente para hacerle algunas preguntas sobre ciertas teorías mágicas que prefiero mantener en secreto... ¿Eh? ¿Por qué se quitó el collar, Maestra? Creo que ese rubí le queda perfectamente, como si hubiera sido hecho a medida para complementar su belleza. Sin usted, apenas es más valioso que una roca vulgar.-

-Lo que yo haga no es asunto tuyo. Ya es de noche, me he quitado el collar porque estaba por prepararme para ir a descansar. Si querías preguntarme sobre teorías mágicas, lo apropiado era buscarme en el laboratorio y durante el día. Así que, si no se trata de una emergencia, es mejor que te retires de una vez y de prisa. No sea que alguien descubra que estás aquí y se imagine lo peor.- Fanny miró a Han Shuo bastante irritada y estaba a punto de abrir la puerta para que se fuera, pero en ese preciso momento se oyeron unos pasos que se aproximaban a la habitación.

La persona que se acercaba se detuvo frente a la puerta en un abrir y cerrar de ojos, luego comenzó a golpear unas cuantas veces mientras una voz femenina llamaba: -Disculpe la molestia Maestra Fanny, pero necesito hablar con usted. ¿Puedo entrar?-

En verdad era un caso textual de "Dicho y hecho". Ambos se quedaron mirándose en silencio por un momento, sin saber qué hacer. Fanny reaccionó primero y le lanzó una mirada iracunda a Han Shuo, luego se llevó un dedo a los labios para indicarle que permaneciera en silencio. Entonces se armó de valor y respondió a la llamada con el tono de voz más calmado que pudo: -Por favor espéreme un momento Maestra Camilla. ¡Abriré la puerta en breve!-

Después de contestar, Fanny comenzó a caminar de un lado a otro por la habitación, mientras sus ojos recorrían desesperados cada espacio y rincón. Parecía que estaba tratando de encontrar un escondite para Han Shuo. El problema era que el cuarto no era demasiado espacioso para empezar e incluso con todos los muebles no parecía haber un lugar adecuado para esconder por completo a un hombre de su estatura. Con el rostro lleno de ansiedad, Fanny siguió buscando, hasta que su mirada se detuvo en un punto y su encantador rostro se iluminó por el alivio mientras se lo señalaba a Han Shuo.

Viendo a su amada mujer tan llena de ansiedad, Han Shuo no tuvo más opción que encogerse de hombros y obedecer sus deseos. Así que se dirigió directamente hacia la cama y levantó el dosel de color rosa para finalmente lanzarse de lleno sobre el colchón de Fanny con una expresión llena de júbilo y una sonrisa de oreja a oreja en su rostro.

"En verdad no hay mal que por bien no venga." Pensaba mientras tanto.

Por su parte, Fanny estaba a punto de abrir la puerta cuando escuchó el ruido de su colchón y se dio la vuelta de inmediato. Su rostro se llenó de sorpresa y se llevó la mano a la boca para evitar soltar un grito. Luego comenzó a gesticular sin emitir sonido, mientras señalaba varias veces hacia el suelo con la mano de forma frenética. Aparentemente su intención había sido que se ocultase debajo de la cama, pero Han Shuo la malinterpretó y ahora se encontraba metido ahí donde ella jamás había permitido que un hombre extraño se acercase siquiera.

-¿Maestra Fanny?! ¿Ocurre algo malo?!- Como Camilla podía ver la sombra de Fanny por el resquicio de la puerta, le pareció extraño que se demorase en abrir y empezó a preocuparse.

Han Shuo se sentía en la gloria mientras yacía en la cama de su amada y respiraba la maravillosa fragancia de su cuerpo femenino. Así que ignoró por completo la ansiedad de la hermosa maestra, que seguía haciéndole señas cada vez más histéricas, y en su lugar cerró el dosel de la cama, para después envolverse por completo con las mantas perfumadas hasta quedar completamente fuera de la vista.

Fanny apretó los dientes con furia, pero en ese momento no podía hacer nada con respecto a Han Shuo sin despertar las sospechas de Camilla. Así que no tuvo más opción que resignarse y abrir la puerta mientras forzaba una sonrisa para ocultar su nerviosismo: -Sea bienvenida, Maestra Camilla. ¿Cómo puedo ayudarla?-

Camilla era una poderosa Maga Adepta que dictaba varios cursos en la Facultad de Magia Oscura, sin embargo su apariencia y expresión solo podían describirse como los de una “mujer ordinaria que bordeaba los cuarenta.” Tampoco era muy delicada, porque apenas entró a la habitación procedió a sentarse junto a una de las mesas sin esperar el permiso de la dueña del cuarto. Finalmente dijo: -Los alumnos de la Escuela Necromántica consiguieron superar a por mucho a los de la Facultad de Magia Lumínica en su última excursión, cuando fueron al Bosque Oscuro. Eso ha dado prestigio a toda la Facultad Oscura. Y como los exámenes están prácticamente a la vuelta de la esquina, he venido a pedirle algunos trucos y consejos para ayudar a mis estudiantes a desenvolverse con las criaturas mágicas.-

-¿Trucos y consejos? Pero Maestra Camilla, nuestros estudiantes consiguieron esos resultados porque tuvimos mucha suerte. Usted enseña en la Academia desde hace mucho tiempo y también ha guiado a varios grupos de estudiantes en diferentes ocasiones para que experimentasen la realidad. Creo que soy yo la que debería pedirle consejos y no al revés.- Fanny sonreía mientras alagaba a su interlocutora, pero por dentro luchaba con el terror de que ella notara la presencia de Han Shuo.

Y con su miedo en aumento, comenzó a lanzar miradas involuntarias hacia el dosel de su cama, observando cada movimiento de las cortinas, y temiendo que Han Shuo emitiese algún sonido revelador que despertase las sospechas de Camilla.

-Las cortinas que ha elegido para su dosel son muy bonitas. ¿Dónde las ha comparado?- Como si el destino quisiera jugarles una mala pasada, Camilla se levantó de repente y comenzó a caminar despreocupadamente hacia la cama. Las miradas de Fanny atrajeron su atención y ahora estaba mirando fijamente los detalles del dosel con auténtico interés.

Fanny sintió que el corazón le daba un vuelco y se apresuró adelantarse a Camilla para sentarse en la cama e impedir que notase el bulto bajo sus sábanas. Enderezó la espalda lo más que pudo y habló apresuradamente: -Fue en la tienda de la familia Mer. A veces importan varios artículos para decorar. Si está interesada Maestra Camilla, debería visitar su negocio el próximo día de mercado. Si mal no recuerdo estas me costaron una moneda de oro... ¡Hum!... –

La cama no era tan grande para empezar. Y cuando Han Shuo se ocultó entre las sábanas se encontró con que no había mucho espacio cerca del borde del colchón, el cual limitaba con la pared; así que no podía retroceder demasiado. Por ese motivo se tuvo que limitar a acurrucarse en medio de la cama.

Ocurrió que Fanny, presa de la ansiedad, no vio muy bien donde se sentaba y acabó posando de lleno sus maravillosas posaderas directamente sobre la parte posterior de la mano izquierda de Han Shuo. Tan nerviosa se encontraba, que no fue consiente de la vergonzosa situación en que se había metido, hasta que fue demasiado tarde y emitió un nervioso gemido cuando ya estaba por terminar de explicarle el asunto de las cortinas a Camilla.

-Así que las compraste donde el señor Mer, no es de extrañar que sean tan bonitas. Escuché que tiene buenos contactos con los gremios comerciantes. Pero es una lástima que yo ya sea bastante mayor y no una hermosa joven como usted, Maestra Fanny. Si me comprara estas cortinas seguramente se burlarían de mí a mis espaldas.-

Las hermosas, firmes y bien redondeadas nalgas de la profesora descansaban por completo sobre la mano de Han Shuo, que sentía que su corazón latía tan rápido como el de un caballo desbocado, mientras que su mente tenía problemas para procesar esa deliciosa sensación. *"Este es uno de esos momentos. Si me muero ahora mismo lo haría con una sonrisa en el rostro."* Pero cuando comenzaba a entregarse al disfrute de la sensación, sintió que las maravillas gemelas que descansaban sobre su mano ya no se encontraban ahí. La decepción se apoderó de su corazón y sacó un poco el rostro de entre las sábanas para dar un cuidadoso vistazo. Descubrió que el cuerpo de Fanny seguía en la misma posición, pero la Maestra estaba utilizando todos los músculos de su cintura y muslos para levantar ligeramente su maravilloso trasero.

El dilema de Fanny era que en ese momento se encontraba directamente en frente de Camilla para bloquear su visión. Si ella desplazaba su cuerpo, aunque fuese solo un poco, era probable que su visitante se diera cuenta de que había un bulto extraño en medio de su cama. Por supuesto que había sentido el roce con el brazo de Han Shuo, pero no podía hacer nada más que flexionar sus glúteos al forzar los músculos de sus piernas para evitar que se aprovechara de ella.

Han Shuo estaba observándola desde atrás y pudo notar el rubor que se extendía por el cuello de Fanny, sus hombros esbeltos y su curvilínea espalda. Y es que al tensar tanto los músculos, la profesora estaba resaltando precisamente las maravillosas curvas de su cuerpo sensual, especialmente las de su trasero. Todo ese esplendor de sexualidad femenina ahora estaba expuesto a la mirada de un hombre.

Para ese entonces Han Shuo había dejado de prestarle la más mínima atención a la conversación de Fanny y Camilla. En su lugar estaba haciendo vagar su mirada llena de lujuria sobre el cuerpo de la profesora que, como la mayoría de los magos, no tenía una gran resistencia física y empezaba a tener problemas para mantener esa postura tensa y similar a estar medio en cuclillas.

Después de un rato el cuerpo de Fanny comenzó a temblar. Quizá simplemente no podía resistir seguir tensando los músculos o quizá pensó que para entonces Han Shuo habría tenido la delicadeza mínima de mover su mano a otra zona con discreción, en cualquier caso la profesora relajó el cuerpo y sus caderas descendieron para volver a sentarse.

-iHum!-

Pero la delicadeza no era el fuerte de Han Shuo y los labios de la profesora emitieron otro gemido nervioso. En vez de mover su mano, Han Shuo había volteado la palma hacia arriba y sus dedos se curvaron suavemente cuando recibieron la presión del culo de la profesora, aferrándose a sus

nalgas e incluso introduciéndose suavemente en el espacio prohibido entre ambas. De inmediato Fanny comenzó a emitir una serie de gemidos nervios de forma incontrolada, que apenas podía mantener en voz baja.

-Maestra Fanny, ¿te encuentras bien? Tu rostro se ve rojo y tu cuerpo parece estar temblando. ¿No habrás cogido un resfriado? ¿Quieres que busque a un sanador¹?-

-No, no, Maestra Camilla. No es nada serio. Lo que ocurre es que no he dormido muy bien últimamente así que quizá sea mejor si continuamos esta conversación mañana. Me temo que ahora estoy... cansada y quiero dormir temprano.-

Mientras hablaba, el cuerpo de Fanny estaba temblando y trataba de levantar nuevamente el trasero para alejarse del borde de la cama. En cambio Han Shuo había estado extasiado mientras disfrutaba del tacto de ese trasero firme, suave y cálido al mismo tiempo; así que cuando sintió que la sensación se alejaba de su mano, no pudo evitar moverse de forma inconsciente y extendió sus dedos para sumergirlos de nuevo entre las nalgas de Fanny, que acababan de levantarse un poquito.

-¡Auuu!-

Fanny estaba a punto de alzarse cuando sintió un estímulo repentino y abrupto en el culo. Su cuerpo se sacudió involuntariamente y cayó sentada de nuevo sobre la mano izquierda de Han Shuo, envolviendo sus dedos con sus zonas de peligro.

-¡¿Qué pasa, maestra Fanny?! ¡Su rostro se ve terriblemente enrojecido y creo que su cuerpo está temblando demasiado!- Camilla comenzó a hablar frenéticamente y se apresuró a apartar las cortinas del dosel para revisar a la aturdida Fanny con su magia e intentar determinar cuál era su malestar... cuando de repente vio la ardiente mirada de Han Shuo entre las sábanas y soltó un chillido asustado.

El grito de Camilla despertó a Fanny de su estupor y de inmediato se levantó sin prestarle atención a nada más. Corrió al lado de Camilla en pleno estado de pánico e intentó explicarle frenéticamente: -¡Maestra Camilla, no es lo que piensas! ¡Él simplemente es un estudiante que vino a hacerme unas preguntas, pero tenía miedo de que no lo entendieras! ¡Por eso le dije que se escondiera!-

-Maestra Fanny, no necesita explicarme nada. Usted es libre de manejar sus asuntos privados como mejor le parezca. Jeje, ahora entiendo por qué ha rechazado el galanteo de tantos profesores y estudiantes, e incluso al Maestro Gene a pesar de toda su tenacidad. Me alegro mucho por usted. Digo, si su relación ha progresado hasta el punto en que ya comparte su lecho con su pareja, quiere decir que todo está resuelto entre ustedes. ¡Le pido mil disculpas por interrumpir su momento de intimidad, Maestra Fanny! ¡Me voy ahora!- Camilla estaba pasmada y hablaba con un tono nervioso, sin dejar de alejarse constantemente hacia la puerta.

Fanny estaba histérica, confundida y en un estado extremo de pánico. Trataba desesperadamente de retener a Camilla y explicarle la situación, pero sin importar lo que dijera, la Maestra Camilla no

¹ Para esta novela he decidido usar el término Sanador como equivalente a Curandero.

la escuchaba y seguía retrocediendo mientras soltaba expresiones ambiguas como “Comprendo lo que intenta decir” o “Por supuesto, no necesita explicarlo”. Al final sonrió con alegría mientras abandonaba la habitación de Fanny y desapareció rápidamente por el pasillo.

Fanny se quedó parada sola en la puerta, sin saber qué hacer. Luego cerró la habitación por acto reflejo y comenzó a dar vueltas alrededor de la mesa, mirando de un lado al otro, completamente desosegada. Entonces recordó algo y se dio la vuelta para mirar a Han Shuo, que continuaba acostado en su cama. Sus ojos parecieron relampaguear por la ira contenida y su mano hizo un gesto amenazador mientras gritaba: -Maldito seas Bryan. ¡ESTA ME LAS PAGARÁS!-

Fanny ya había saltado a la cama cuando terminó de hablar y comenzó a desatar una lluvia de puñetazos, arañazos y patadas que cayeron limpiamente sobre el pecho de Han Shuo. Quien por su parte estaba completamente hipnotizado por la expresión de ira de Fanny mientras agitaba sus delicados puños sobre su cuerpo. Su fuerza física no era gran cosa para alguien con un cuerpo reforzado por artes demoníacas, pero verla esforzándose y tambalearse sobre él mientras trataba de golpearlo, junto con la expresión colérica de su rostro, le confería un encanto totalmente desconocido. Era adorable y excitante al mismo tiempo, e incluso llegó un momento en que su camisión comenzó a subírsele sin que se diera cuenta, revelando una porción de sus muslos esbeltos que incrementaban su sensualidad.

Al final Han Shuo extendió una mano para tratar de detenerla mientras luchaba por controlar los latidos de su corazón. Con su mente obnubilada por el deseo no se dio cuenta de lo que hacía y empujó a Fanny hacia el colchón mientras usaba su propio cuerpo para contenerla. Ahora tenía a esa mujer increíblemente hermosa presionada con fuerza contra la cama, mientras le decía:

-Maestra, tienes que calmarte. Por favor recupera la compostura.-

Esas palabras carecían de sentido cuando se encontraba prácticamente acostado sobre el perfecto cuerpo de Fanny, cubriéndola completamente para inmovilizarla. Podía sentir las puntas firmes de sus succulentos pechos aplastándose contra él; el aroma de su perfume mezclado con su sudor; la respiración agitada que exhalaban sus labios exquisitos; el cabello sedoso desparramado por el colchón, que incluso reflejaba las luces de la habitación; y la maravillosa promesa que se ocultaba en la entrepierna de esa fémina, tan cerca en estos momentos de su propia virilidad. Mientras Fanny luchaba por liberarse, la fricción entre sus cuerpos aumentó y Han Shuo empezó a sentir que estaba perdiéndose lentamente en el ardor del cuerpo de la profesora.

Fanny por su parte se había quedado sin aliento, pero no por pasión... sino por la más pura indignación. *“Este mocoso miserable es más impulsivo que cualquier otro que haya conocido. Ha causado todo este problema por venir aquí sin pensar. ¿¡Y ahora tiene el descaro de pedirme que me calme!?”* Nunca había tenido tantos deseos de golpear a alguien, pero lo único que conseguía era lastimarse los puños y ahora encima era incapaz de moverse. Entonces observó que el rostro de Han Shuo estaba descendiendo lentamente hacia su cuello y su corazón se agitó mientras decía: -¡Maldito seas, suéltame ahora mismo o voy a hacer que te arrepientas!-



Nota del Traductor

Hola a todos, soy Acabcor de Perú. Donde todo el mundo es ingenioso pero no muy disciplinado.

Mis queridos amigos lectores, finalmente ha ocurrido lo que tanto temía. Quizá ya se enteraron pero el traductor de Volaretraslation ha anunciado que dejará de trabajar en esta novela a partir del mes de Junio. Lo bueno es que ya va por el volumen 361 así que tengo trabajo para rato. Lo malo es que no sé dónde voy a conseguir el resto.

Así que cuento con ustedes damas y caballeros. Yo apuesto para buscar en internet, así que necesito encontrar foros, nuevos traductores y demás. Si descubren como obtener la original en chino, pues usaré google traductor y le daré una oportunidad. Tenemos como mínimo medio año hasta que me ponga al día con Volaretraslation.

Ahora estoy ocupado copiando todos los capítulos a un Word por si deciden sacarlo de la página en algún momento. Les pido su colaboración con esta búsqueda.

En cuanto a este capítulo.

No voy a pretender que no me gusta el erotismo, de hecho lo disfruto bastante. Pero no me gusta lo grotesco. Para mí todo arte tiene que tener un equilibrio entre idealismo natural, armonía de las proporciones y simetría. Si no, no es estético.

Por eso, si bien respeto los gustos de los demás, no me atraen los dibujos de manga o anime en que las proporciones de las mujeres están sobredimensionadas en demasía. Como en algunas protagonistas de Queen's Blade Es demasiado grotesco para que pueda disfrutarlo. En cambio las ilustraciones femeninas de Evangelion o incluso esa chica de Gurren Lagan me parecen más estéticas, desde un punto de vista exclusivamente proporcional: Idealismo puro = Demasiado perfecto para ser real, pero sin alejarse de la naturaleza.

¿Qué tiene que ver esto con el capítulo?

Aquí tuve problemas porque tenía que adaptar expresiones muy sexuales, que seguramente en inglés suenan mejor, pero que en castellano son demasiado burdas. Es más insultante que excitante.

Mi reto principal es el hecho de que me encanta el arte, pero no soy un artista. No sé si mi interpretación de la situación fue lo bastante acertada o si empleé las palabras correctas. Sobre todo si consideramos que me debatía constantemente con mis principios estéticos: Debe ser intenso, pero sin llegar a ser vulgar.

Y creo que ese conflicto interno no me permitió hacer las cosas bien.

No se ustedes, pero cuando se trata de hacerle cumplidos a una mujer (en Perú le decimos Piropos), creo que nadie le gana a los argentinos. En mis pocos intercambios con ellos he llegado a notar un ingenio aparentemente inagotable a la hora de cortejar. Los peruanos también tenemos muchos, pero no tanto como los argentinos. Tal vez sea su sangre italiana.

Normalmente me inspiro en sus canciones a la hora de adaptar ciertos ambientes de la novela, pero en este caso particular se hacían muchas menciones al cuerpo de Fanny y yo no tengo idea de cómo luce. Lo único que repiten constantemente es que tiene pechos y culo muy grandes, que es muy sensual, que es muy bonita y que todos se mueren por ella. Sin embargo, a parte de su cabello púrpura, no describen muchos rasgos físicos.

Si sus “atributos” son lo más destacable de ella, pues eso me suena a que quieren representarla como una de esas mujeres sobredimensionadas que mencioné al principio... y no me gustan. Es como que me pidan alagar a una mujer que se ha llenado el cuerpo entero con demasiada silicona, hasta el punto en que es demasiado obvio ¿Cómo hago para vender eso?

En realidad comencé a buscar imágenes en la red precisamente porque intuía que llegaría un momento en que tendría que describir a Fanny, la Helena de Troya de esta novela. Quería estar listo para eso y tener material para imaginar. Después fue Lisa, luego Phoebe, al final también quise imaginar los escenarios y las criaturas... el resultado fue que al fin de cada capítulo siempre agregó una imagen que refleje mi inspiración.

En resumen: tuve que cambiar mucho en este capítulo para adaptarlo a nuestra lengua, pero también por motivos estéticos que no puedo evitar tener en cuenta. Esto quizá ha creado un conflicto con la intención del autor, un conflicto que espero que puedan entender.

Espero que lo hayan disfrutado, y si cometí errores o piensan que podría narrar las cosas de forma diferente, les pido que los señalen para corregirlos en la versión completa. Mis disculpas por adelantado si alguien siente que estoy imponiendo demasiado mis criterios estéticos sobre estas traducciones, pero es una manía mía que no puedo evitar. Así que agradecería sus consejos, sobre todo en el futuro en que aparecerán situaciones similares o incluso más intensas.

También cambié el nombre de la tienda en que Fanny compra sus cortinas, porque en me parecía que una tienda de decoración no tiene sentido en ese mundo sin industria. En tiempos antiguos los únicos que podían costear cosas como camas con cortinas eran nobles y burgueses, que recibían a los artesanos directamente en su casa para encargar diseños personalizados. En lugar de eso decidí imaginar a un negocio de comercio que importa productos y los vende en ciertos días determinados (día de mercado). Creo que tiene más sentido.

También cambie el nombre del comerciante, el original era Mier... pero eso sonaba peligrosamente cercano a la palabra “Mier#%”. Así que lo dejé en Mer, suena algo eslavo o sueco.

Nos vemos en el siguiente capítulo.